

# Sekai wa Hitotsu

Publicação do Centro Internacional de Gifu – GIC  
**Informativo de intercâmbio  
 internacional e coexistência multicultural**

Julho de 2018 N.º.142

© 岐阜県 清流の国ぎふ・ミナモト # 0195



## Realizamos o salão multicultural “Feliz Páscoa”

O Centro Internacional de Gifu (GIC) vem promovendo eventos para apresentar a cultura de vários países através do “salão multicultural” para que a população desta província possa aprofundar conhecimentos sobre diversas culturas e refletir sobre a convivência multicultural. No dia 15 de abril (dom), promovemos o salão multicultural “Feliz Páscoa” no *Bairin Jidokan* (Gifu-shi) para apresentar às crianças desta província um pouco da “páscoa” comemorada em vários países.



A páscoa, originalmente, é um evento em que se comemora a ressurreição de Jesus Cristo, no entanto, atualmente tem se tornado um evento da primavera em que se comemora o nascimento de uma nova vida, um “segundo natal”, inclusive por muitas pessoas que não são cristãs. Diferente do natal, o dia da páscoa varia todos os anos, sendo determinada de uma forma um pouco complexa: primeiro domingo após a primeira lua cheia que ocorre depois do equinócio da primavera. Este ano foi no dia 1º de abril, mas ela pode acontecer entre os dias 22 de março e 25 de abril.

Muitas pessoas relacionam a páscoa com o “ovo” e é fato que isso representa uma “nova vida” na primavera e a ressurreição de Jesus Cristo. Em muitos países de maioria cristãos, existe a tradição de decorar ovos, ganhar ovos de páscoa (chocolate), etc., na época de páscoa.

A decoração de ovos “*Easter Egg Decoration*” também foi a principal atividade desse evento. As crianças decoraram ovos brancos cozidos com adesivos, lápis de cera e canetinhas e em seguida, tingiram tais ovos em uma solução de corante alimentar com a cor preferida. A cestinha para levar os ovos decorados para casa também foi decorada pelas crianças.



Música da Páscoa “Hot Cross Buns!”



“Ovo de Páscoa” do Brasil

Em seguida, as coordenadoras de relações internacionais fizeram uma breve apresentação da páscoa comemorada no Reino Unido e no Brasil. No Reino Unido, a páscoa é comemorada com brincadeiras como o “Egg Roll”, que é uma corrida de rolamento de ovos decorados e “Egg and Spoon Race”, corrida do ovo na colher. No Brasil, grandes ovos de chocolate “ovos de páscoa” são expostos ou vendidos nos supermercados e as crianças ganham dos pais e familiares, e os adultos trocam entre amigos. Por fim, todos aprenderam a cantar a música de páscoa do Reino Unido “Hot Cross Buns!” e abriram juntos um ovo de páscoa do Brasil.

Os participantes colocaram o ovo decorado, os ovinhos encontrados na caça aos ovos, um pedaço do ovo de páscoa brasileiro e um doce das filipinas dentro do “egg basket (cesta)” e levaram para casa.

No Japão, a Páscoa não é tão conhecida quanto o Natal e o Halloween, mas as crianças presentes no evento participaram das atividades e brincadeiras com muita alegria e prestaram muita atenção nas apresentações. Uma hora e meia de evento passou voando, mas juntos pudemos comemorar a páscoa divertidamente.



Caça aos ovos no parque!



## Está chegando a época dos *taifu* (tufões)

**Você está preparado para situações de calamidades relacionados ao vento e água, como enchentes e deslizamentos de terra?**

No Japão, a época em que os tufões mais se aproximam e chegam ao Japão é entre julho e outubro. O tufão, assim como o furacão e o ciclone, provoca tempestades e ventos fortes causando deslizamentos de terra e enchentes. Pode causar grandes danos em construções e residências e provocar, inclusive, risco de morte. Além disso, a chuva ainda pode continuar intensa após a passagem do tufão, aumentando ainda mais o risco de ocorrência de deslizamentos, portanto, é necessário manter a atenção. Esses desastres podem ocorrer até mesmo no meio das cidades distantes de rios ou montanhas. Os canais de água e esgoto transbordam e inundam ruas e plantações, podendo invadir e carregar casas e carros. A chuva torrencial ocorrida em julho de 2010, causou danos gravíssimos principalmente na região de Kani-shi e Kamo-gun Yaotsu-cho, provocando mortes e desaparecimento de pessoas.

O governo nacional e municipal tem realizado várias atividades preventivas contra desastres, mas somente isso não é suficiente para evitar os desastres. Cada pessoa deve estar atenta às informações sobre o tempo e informações sobre a evacuação; estar ciente sobre o local do abrigo e características geográficas da sua região; e deve estar sempre preparada para iniciar a evacuação quando pressentir o perigo ou quando houver a emissão do aviso de evacuação.



### 9 dicas para se proteger de calamidades

※Fonte: site da Seção de Prevenção de Desastres do governo de Gifu

- 1 Confira antecipadamente com a sua família as rotas de evacuação e o local do abrigo.
- 2 Confira antecipadamente com a sua família os meios de contato em caso de emergência. O Serviço de Recados de Emergência da NTT pode ser útil (<http://www.ntt-west.co.jp/dengon/>). Além disso, se houver o contato (ex.: e-mail do celular) dos familiares disponível na mochila das crianças, poderá receber um aviso em caso de emergência.
- 3 Providencie o mínimo de itens e coloque-os na mochila. (No entanto, em caso de emergência, dê preferência ao refúgio e não carregue nada)
- 4 Obtenha as informações corretas pela televisão e rádio sobre a direção em que o tufão e as nuvens estão avançando (em caso de calamidades relacionadas ao vento e água) e as situações dos danos e dos tremores secundários (em caso de terremoto). (Não seja influenciado por especulações ou rumores)
- 5 Providencie trajes confortáveis e que esquentam.
- 6 Ao pressentir o perigo, converse com seus familiares e evacue o quanto antes.
- 7 Quando houver determinação de ordem de refúgio pelos órgãos do governo, inicie a evacuação imediatamente.
- 8 (Para calamidades relacionadas ao vento e água) A água pode entrar na bota e paralisar o movimento. Utilize tênis para a evacuação.
- 9 Durante a evacuação, ofereça ajuda àquelas pessoas que parecem necessitar de apoio para evacuar, como os idosos da vizinhança, etc.

\* O guia do Serviço de Recados de Emergência da NTT (serviço telefônico) é disponível apenas em japonês. O mural de recados (*saigaiyo dengonban*) (web171) URL : <http://www.ntt-west.co.jp/dengon/web171/index.html> é disponível também em inglês, chinês e coreano.

**Não sabemos quando acontecerá um desastre. Procure tomar a melhor atitude para proteger a sua vida.**

**Confira no nosso site! Tipos de alerta e avisos meteorológicos**

◆ Português [http://www.gic.or.jp/pt/foreigner/upload/docs/po\\_wether4.pdf](http://www.gic.or.jp/pt/foreigner/upload/docs/po_wether4.pdf)

### Você tem? “Guia Multilíngue para Prevenção de Desastres”

O GIC, com o intuito de informar a todos sobre as formas de proteger a sua vida de terremotos e grandes calamidades e para repassar informações corretas a respeito de calamidades, elaborou um guia multilíngue para prevenção de desastres do tamanho do bolso e vem distribuindo em seminários realizados por este centro. Esse guia contém informações importantes a respeito das atitudes a tomar quando ocorrer um terremoto e os cuidados e os objetos a levar durante a evacuação, etc. Para não ficar em apuros quando acontecer um desastre, preencha as suas informações pessoais, qual é o abrigo mais perto de você, os contatos de emergência e coloque na sua agenda ou na sua carteira e carregue-o com você.

Há dois modelos do guia: “japonês/inglês/chinês” e “japonês/português/tagalo”. As unidades dos guias são limitadas, portanto, os interessados devem entrar em contato com o GIC.

É possível fazer download pelo nosso site também. → <http://www.gic.or.jp/foreigner/disasterguide/>

Participe ativamente dos treinamentos para prevenção de desastres que são realizados no seu bairro, escolas e local de trabalho!



# Informações do cotidiano para residentes estrangeiros

## Para pilotar jet ski e barcos em lagos e mares do Japão

É necessário ter habilitação para conduzir barcos de pequeno porte e curtir as atividades de recreação aquática de forma segura. Aqui, neste informativo, reunimos informações sobre os tipos de habilitação, como tirar carteira de habilitação e quais são as penalidades ao conduzir sem habilitação ou quando emprestar a embarcação para alguém sem habilitação.

### Tipos de habilitação

Para barcos... Carteira de habilitação para pilotos de embarcações náuticas de pequeno porte Nível 1 ou Nível 2  
Para jet ski... Carteira de habilitação para pilotos de embarcações náuticas especiais

### Procedimentos para tirar a carteira

A habilitação será obtida após participar do curso na escola de formação de pilotos de barco, obter conhecimentos e técnicas necessárias, prestar e ser aprovado no exame nacional realizado pela Associação de Recreação Marítima do Japão (*Nihon Kaiyo Leisure Anzen Shinko Kyokai*) (<http://www.jmra.or.jp/>).

- 1 Aula teórica e prática na escola de formação de pilotos de barco
- 2 Prestar o exame nacional (avaliação física / exame teórico / prático)
- 3 Ao ser aprovado no exame nacional, haverá emissão da carteira de habilitação

※ O exame teórico poderá ser realizado em: japonês, inglês e português.

Para adequar à liberação do exame teórico em língua japonesa desde 2015, a Associação Nacional das Escolas de Habilitação Aquática (NBSA) elaborou o material e organizou um ambiente educacional em língua portuguesa.

As datas dos exames em língua portuguesa deste ano é conforme segue. Os interessados em prestar o exame devem entrar em contato.

**Data e local:** [Nível 2] 28 de julho (sáb) às 9:00 Aichi-ken Toyokawa-shi  
[Especial] 29 de julho (dom) às 9:00 Aichi-ken Toyokawa-shi e Mie-ken Yokkaichi-shi

**Contato:** ● Associação Nacional das Escolas de Habilitação Aquática (NBSA) Secretaria da regional chubu (dentro do Isewan Marina)  
URL: <http://nbsa.or.jp/> TEL: 059-364-0100 FAX: 059-364-0102 E-mail: [menkyo@kaneni-gp.com](mailto:menkyo@kaneni-gp.com)

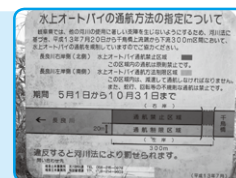
### Penalidades

As penalidades são: (Lei sobre os Oficiais de Navios e os Operadores de Barcos)

- Quando o proprietário da embarcação não embarcar um piloto que possui carteira de habilitação (quando entregar a embarcação a uma pessoa sem habilitação para pilotar jet ski)... até 6 meses de cadeia ou multa de até 1 milhão de ienes
  - Quando alguém sem habilitação, embarcar como piloto de barco pequeno porte (quando pilotar sem habilitação)... multa de até 300 mil ienes
- Ainda, em casos de acidentes com mortes e lesões, poderá haver investigação ou julgamento em tribunal civil. Em acidentes ocorridos anteriormente, a pessoa que pilotava sem habilitação e que provocou acidente foi condenada a 2 anos de reclusão por homicídio culposo.

### Regras das águas

Existem várias regras estabelecidas nas águas da província de Gifu (rio Kisosansen, por exemplo). Não deixe de conferir as placas locais ou através do site e panfletos.



## Aconselhamento Psicológico com um psicólogo brasileiro

O GIC disponibiliza de "Aconselhamento Psicológico" para residentes estrangeiros.

As consultas eram apenas em língua portuguesa, mas a partir desse ano foi disponibilizado também no idioma tagalo. Os psicólogos são formados em psicologia em seus países de origem, portanto, os pacientes podem consultar com segurança.

As consultas são realizadas individualmente, preservando assim a privacidade.

Você que está com problemas ou angústias sobre assuntos escolares, educação dos filhos, instabilidade emocional, relação conjugal, relações pessoais, etc., que tal fazer uma consulta?

A consulta é por agendamento. Os interessados devem entrar em contato por telefone.

### Próximas datas do atendimento

Português (todo 4º domingo do mês)	22 de julho	26 de agosto (previsão)	23 de setembro (previsão)
Tagalo (2º domingo intercalado)	8 de julho	9 de setembro	

※ As datas podem sofrer alteração. Acompanhe as datas atualizadas através do site, facebook ou entre em contato com o GIC.

# Em comemoração aos 110 anos da Imigração Japonesa no Brasil



O início da imigração japonesa no Brasil foi marcada pela chegada do navio “Kasato-maru” no porto de Santos, estado de São Paulo, no dia 18 de junho de 1908. No início da imigração as condições de trabalho eram terríveis, com uma jornada de trabalho que iniciava-se às 4 horas da manhã e ia até anoitecer, havia contração de doenças infecciosas (malária) e muitos jovens se tornaram vítimas da doença. Porém, os imigrantes japoneses superaram essas dificuldades e construíram uma sociedade nipo-brasileira respeitada e a comunidade japonesa tem sido muito bem conceituada no Brasil. Atualmente, o Brasil abriga a maior comunidade japonesa fora do Japão.

Neste ano de 2018, comemora-se os 110 anos da imigração japonesa no Brasil. Esse fato representa um acontecimento muito importante para a comunidade de descendentes de japoneses no Brasil e está previsto a realização de vários eventos comemorativos em diversas partes do Brasil.

## 105 Anos da Imigração dos Provincianos de Gifu ao Brasil / 80 anos de Fundação da Gifu Kenjinkai do Brasil

Em 30 de março de 1913, 5 anos após o início da imigração japonesa no Brasil, 11 famílias (44 pessoas) da província de Gifu partiram no navio “Wakasa-maru” do porto de Kobe para o Brasil. 45 dias depois, em 15 de maio, o navio Wakasa-maru atracou no porto de Santos. A maioria dos chefes de família tinham idade ativa entre 25 a 39 anos. Os 44 cidadãos provenientes da província de Gifu iniciaram as atividades como colonos em cafezais na colônia de Mato Grosso. Embora em pequena escala, a imigração dos cidadãos de Gifu continuou durante alguns anos.

Apesar das inúmeras dificuldades tais como a ineficiência do sistema de correios e meios de transporte, os imigrantes provenientes da província de Gifu mantiveram o contato entre si, e em julho de 1938, criaram a associação “Zaihaku Gifu Kenjin Shinbokuai”. A criação desta associação é a teoria mais provável sobre a fundação da Gifu Kenjinkai do Brasil. Assim, neste ano é comemorado os 80 anos de fundação da Gifu Kenjinkai do Brasil. As atividades do Kenjinkai são diversas: intercâmbio entre os associados, Exposição de Intercâmbio Nipo-Brasileiro da Gifu Kenjinkai do Brasil, recrutamento de bolsistas da Bolsa de Estudo Kenpi de Gifu, Publicação do Boletim Mensal, publicação de informações através do site e facebook entre outros. Existem em torno de 80 associados que participam ativamente dos eventos locais.

A partir da década de 60, a imigração para o Brasil começou a reduzir, mas o elo com a terra natal Gifu foi se fortalecendo e assim surgiram vários programas relacionados a este elo, a exemplo do “Sistema de Bolsistas Kenpi”, a “Expedição Internacional dos Alunos de Escolas Agrícolas de Ensino Médio da Província de Gifu”, entre outros.

A província de Gifu também pretende participar dos eventos comemorativos no Brasil através da Gifu Kenjinkai.



Em Gifu também existem cidades que têm acordo de cidades-irmãs com o Brasil!

Acordos de cidades-irmãs com o Brasil		
	Cidade-irmã	Data do acordo
Seki-shi	Mogi das Cruzes – SP	5 de setembro de 1969
Nakatsugawa-shi	Registro – SP	4 de agosto de 1980
Gifu-shi	Campinas – SP	22 de fevereiro de 1982

– Aos estrangeiros estudantes da língua japonesa –

## Emprestamos livros de Língua Japonesa!

O GIC iniciou o empréstimo de materiais de língua japonesa. Qualquer pessoa pode tomar emprestado, portanto, aproveite! Isto pode ser interessante para comparar e encontrar o material mais adequado para você quando estiver em dúvidas sobre qual material adotar.

### ○ Como funciona

- 1 Cadastro**
  - Faça o cadastro no Centro Internacional de Gifu (GIC).
  - Apresente um documento que conste seu endereço atual (ex.: carteira de motorista).
- 2 Empréstimo**
  - Cada pessoa poderá tomar emprestado até 2 livros, por 2 semanas.
- 3 Devolução**
  - Devolva em até 2 semanas.
  - A devolução deve ser feita diretamente ao GIC.

Livros didáticos em geral, caderno de exercícios, kanji, etc., há 190 livros disponíveis para empréstimo!



- Confira a lista dos materiais pelo nosso site : <http://www.gic.or.jp/2018/03/post-88.html>
- Não escreva(rabisque) diretamente no livro.
- Devido a Lei de Direitos Autorais, não é permitido tirar cópias do livro para distribuir ou utilizar em aulas de língua japonesa, etc.

Edição/  
Publicação

### Centro Internacional de Gifu (GIC)

〒500-8875 Gifu-shi Yanagase-dori 1-12 Gifu Chunichi Biru 2º andar  
Tel: 058-214-7700 FAX: 058-263-8067  
Triofone: 058-263-8066  
(serviço de interpretação em ligação simultânea entre 3 pessoas)  
E-mail: [gic@gic.or.jp](mailto:gic@gic.or.jp) URL: <http://www.gic.or.jp>  
Horário de funcionamento: domingo a sexta-feira, 9:30~18:00  
Fechado aos sábados, feriados e fim/início de ano  
Atendimento em: Inglês, chinês, tagalo e português

Data de  
publicação

1º de julho de 2018  
(Há publicações em julho, novembro e fevereiro)

